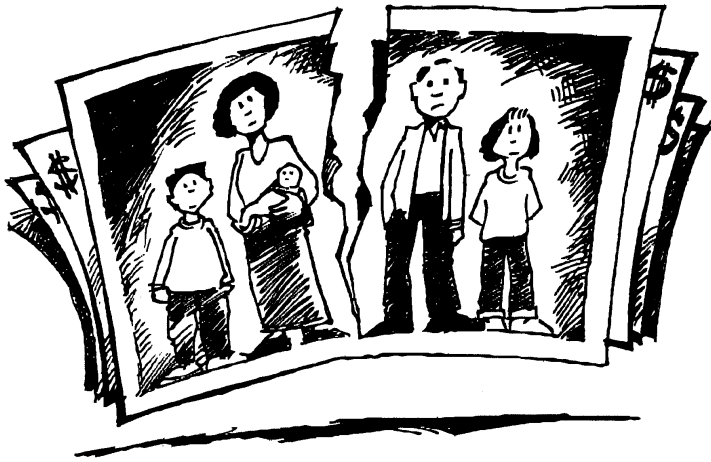


# Gia-đình Đổ-vỡ & Nợ-nần



Sự kết-thúc của một mối quan-hệ thường dẫn đến sự thiếu-thốn về tài-chánh, đặc-biệt là nếu quý-vị đang chăm-lo cho con-cái mà không được người phối-ngẫu trước giúp-đỡ hoặc chỉ giúp chút ít, hoặc quý-vị có các món nợ liên-đới mà người phối-ngẫu của quý-vị đang miễn-cưỡng hoặc không có khả-năng để giúp cho quý-vị trả nợ.

**Quý-vị không phải chịu trách-nhiệm cho các món nợ của người phối-ngẫu chỉ tại vì mối quan-hệ của quý-vị, dù quý-vị đã có thành-hôn hay không.** Quý-vị chỉ phải chịu trách-nhiệm về các món nợ của người đó nếu như quý-vị đã ký tên vào một bản hợp-đồng vay tiền với tư-cách là một **người đồng mượn tiền (joint borrower)** hoặc **người bảo-đảm (guarantor)**, hoặc vì quý-vị đã là một giám-đốc của một công-ty gia-đình hoặc một người hợp-doanh trong một doanh-nghiệp.

Trong hầu hết các trường-hợp, quý-vị sẽ không thể rút ra khỏi những hợp-đồng vay tiền mà quý-vị đã ký tên, nhưng quý-vị nên tìm sự cố-vấn pháp-lý về vấn-đề này. Có nhiều dịch-vụ có thể có khả-năng để giúp quý-vị. Một số các dịch-vụ này được liệt-kê ở phía sau của trang này.

## ĐỂ BẢO-VỆ VỊ-TRÍ TÀI-CHÁNH CỦA MÌNH KHI QUÝ-VỊ LY-THÂN, THÌ QUÝ-VỊ NÊN SUY-NGHĨ VỀ:

<b>Các trương-mục ngân-hàng</b>	Đóng lại bất cứ những trương-mục ngân-hàng liên-đới nào và phân-phối số tiền vào những trương-mục riêng-rẽ nếu thích-hợp.
<b>Các khoản tiền vay mua nhà và khoản tiền cùng vay chung nào khác</b>	Thông-báo cho người chủ nợ biết về việc ly-thân và về việc sắp-xếp để trả nợ. Nếu quý-vị dời nhà, thì hãy thu-xếp để những tờ báo-cáo tài-khoản được gửi về địa-chỉ mới cho quý-vị. Nếu như tiền vay mua nhà của quý-vị có một phương-tiện được rút tiền lại hoặc nối với trương-mục thẻ tín-dụng, thì hãy viết thư và yêu-cầu ngân hàng đóng những phương-tiện này lại. Hãy giữ một bản sao của lá thư mà quý-vị đã gửi cho ngân hàng.
<b>Các thẻ tín-dụng</b>	Nếu quý-vị có một trương-mục thẻ tín-dụng liên-đới, hoặc người phối-ngẫu trước của quý-vị có một cái thẻ thứ hai của trương-mục thẻ tín-dụng của quý-vị, thì hãy đóng trương-mục lại nếu như quý-vị có khả-năng trả số tiền đang nợ. Nếu quý-vị không thể trả toàn-bộ thì hãy viết thư cho chủ nợ để thông-báo về việc ly-thân và yêu-cầu ngưng cung-cấp tín-dụng vào trong trương-mục, và giữ một bản sao lá thư của quý-vị. Quý-vị nên làm một sự cố-gắng <i>hợp-lý</i> để lấy lại cái thẻ của người phối-ngẫu của mình (đừng tự đặt mình vào một tình-trạng nguy-hiêm) và hãy cho ngân hàng biết là quý-vị đã làm việc này.
<b>Các hóa-đơn thiết-thực</b>	Nếu quý-vị đứng tên các trương-mục tiền điện-thoại, tiền điện, tiền ga hoặc tiền nước và quý-vị đang dời nhà, thì hãy nhớ chuyển hoặc cắt chúng đi.
<b>Tiền thuê nhà và tiền đặt cọc</b>	Nếu quý-vị dời khỏi căn nhà mình đang thuê thì quý-vị sẽ cần thương-lượng với chủ nhà để chấm-dứt hiệu-lực của bản thỏa-thuận thuê mướn. Bằng không quý-vị có thể vẫn còn có trách-nhiệm phải trả tiền thuê mướn sau khi quý-vị rời khỏi căn nhà ấy. Quý-vị cũng có thể phải xin lại tiền đặt cọc, hoặc chuyển số tiền này đi. Nếu quý-vị không thể thương-lượng với chủ nhà về việc chấm-dứt thuê mướn, hoặc quý-vị gặp trở-ngại trong việc lấy lại tiền đặt cọc, thì hãy liên-lạc với Tenant's Hotline (Đường Dây Nóng cho Người Thuê Nhà).
<b>Giữ bản sao của những lá thư và chứng-từ rồi tìm sự cố-vấn</b>	Quý-vị nên tìm ý-kiến cố-vấn pháp-lý về con-cái của mình, về bất cứ doanh-nghiệp gia-đình và các văn-kiện chuyển-nhượng bất-động-sản nào. Nếu quý-vị có những khó-khăn về các món nợ hoặc giao-dịch với ngân hàng, thì hãy gặp một người cố-vấn về tài-chánh.

## Chuyện của cô Thắm

Cô Thắm đã ly-thân với chồng là anh Liêm. Trước khi ly-thân thì doanh-nghiệp của anh Liêm đã bị lụn-bại và anh Liêm bắt đầu cờ-bạc trên máy đánh bạc. Cô Thắm và hai đứa con vẫn sống tại căn nhà gia-đình và cô ta đã không nhận bất cứ một sự liên-lạc nào của anh Liêm trong nhiều năm ngoại trừ những thiệp mừng sinh-nhật hiếm-hoi gửi cho các con.

Trong những năm đầu sau khi ly-thân, cô Thắm thật vất-và để vẫn phải trả nợ tiền đã vay mua nhà, nhưng hiện nay thì sự việc có dễ-dàng hơn đôi chút. Cô Thắm không bao giờ lo-lắng về việc nhận một văn-kiện chuyển-nhượng bất-động-sản (property settlement) để giải-quyết nhiều vấn-đề giữa cô và anh Liêm.

Hiện giờ thì cô Thắm đã có nhận một lá thư cho biết rằng anh Liêm đã bị phá-sản và căn nhà chung có phần của anh sẽ được dùng để trả tất cả những món nợ của anh ta.

## Văn-kiện chuyển-nhượng Bất-động-sản

Một **văn-kiện chuyển-nhượng bất-động-sản (property settlement)** là một bản thỏa-thuận được đăng-bộ tại tòa-án giữa một cặp vợ chồng ly-thân hoặc ly-dị về việc bất-động-sản của họ sẽ được chia như thế nào giữa hai người. Nếu cặp vợ chồng không thể đi đến một sự thỏa-thuận, thì tòa-án có quyền đề ra một án-lệnh về cách thức phân-chia bất-động-sản.

Các văn-kiện chuyển-nhượng bất-động-sản hoặc án-lệnh của tòa có thể được lập ra giữa những cặp đã kết-hôn hoặc những cặp vợ chồng không có giá-thú hoặc quan-hệ đồng tính. Điều rất quan-trọng là phải lấy một bản văn-kiện chuyển-nhượng bất-động-sản ngay cả quý-vị đồng-ý với người phối-ngẫu của mình về cách-thức phân-chia bất-động-sản. Điều này sẽ bảo-đảm rằng hoặc là người phối-ngẫu của quý-vị, hoặc là chủ nợ của người ấy, hoặc là gia-đình mới, hoặc người thừa-hưởng tài-sản theo di-chức, không ai sau này có thể đòi một phần chia trong bất-động-sản của quý-vị, hoặc yêu-cầu quý-vị trả số nợ của người phối-ngẫu nếu như hoàn-cảnh thay-đổi. Bản văn-kiện chuyển-nhượng bất-động-sản sẽ bao gồm cả nợ-nần và bất-động-sản.

**QUAN-TRỌNG:** nếu quý-vị là giám-đốc của một công-ty hoặc quý-vị đã ký tên vào một bản hợp-đồng bảo-đảm thì hãy tìm **cố-vấn pháp-lý**. Nếu quý-vị đang tìm cố-vấn pháp-lý về văn-kiện chuyển-nhượng bất-động-sản, hãy cho viên cố-vấn pháp-lý biết về tất các món nợ, hợp-đồng bảo-đảm và những sự sắp-xếp doanh-nghiệp gia-đình.



## Tìm sự giúp-đỡ

### CỐ-VẤN PHÁP-LÝ

**Women's Legal Resources Centre (Trung-tâm Tài-nguyên Pháp-lý cho Phụ-nữ):** 02 9749 5533 hoặc 1800 801 501

**Consumer Credit Legal Centre (NSW) Inc. (Trung-tâm Pháp-lý Tín-dụng cho Người Tiêu-thụ NSW)** cung-cấp cố-vấn pháp-lý miễn-phí cho những ai đang gặp khó-khẩn trong các trường-hợp vay tiền của người tiêu-thụ: **(02) 9212 4111**

**Law Access (Giúp-đỡ Pháp-lý)** giúp người gọi tìm những thông-tin và dịch-vụ nào thích-hợp nhất để giúp-đỡ về những trở-ngại và thắc-mắc về pháp-lý **1800 806 913**

### CỐ-VẤN TÀI-CHÁNH

**Credit and Debt Hotline (Đường Dây Nóng Tín-dụng và Nợ-nần):** Những thông-tin và giới thiệu được chuyển đến cho một viên cố-vấn tài-chánh, người này có thể cố-vấn cho quý-vị để thương-lượng với các chủ nợ và giao-dịch với các công-ty tài-chánh: **1800 808 488**

### CỐ-VẤN THUÊ NHÀ

**Tenant's Hotline (Đường Dây Nóng cho Người Thuê Nhà)** cung-cấp sự cố-vấn về việc thuê nhà: **(02) 9251 6590**

### CÁC DỊCH-VỤ KHÁC

**Mortgage Assistance (Trợ-giúp về Nợ Nhà-cửa):** có cung-cấp trong một vài hoàn-cảnh đối với những người tạm-thời không thể trả được tiền nợ: **1800 806 653** hoặc **(02) 9821 6502**

**Financial Ombudsman Service (Dịch-vụ Thanh-tra Tài-chánh)** dành cho những tranh-chấp với công-ty tài-chánh hoặc chủ nợ của quý-vị: **1300 780 808**

**Fair Trading Centres (Trung-tâm Mậu-dịch Công-bằng):** **13 32 20**

### DỊCH-VỤ THÔNG-NGÔN VÀ PHIÊN-DỊCH

Quý-vị có thể gọi cho dịch-vụ miễn-phí này và yêu-cầu có một thông-dịch-viên giúp quý-vị để giải-thích về trở-ngại của mình đối với một trong các dịch-vụ nêu trên, qua số điện-thoại: **13 14 50**

Một đề-án của Trung-tâm Pháp-lý Tín-dụng cho Người Tiêu-thụ NSW 2006. Những Torr Thông-tin khác trong loạt thông-tin này được có sẵn tại **www.cclcnsw.org.au** hoặc **(02) 9212 4216**